



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят четвертая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
4 November 2009
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 6-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 16 октября 2009 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Сене (заместитель Председателя) (Сенегал)
*Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам:* г-жа Маклерг

Содержание

Пункт 134 повестки дня: Улучшение финансового положения Организации
Объединенных Наций

Пункт 135 повестки дня: План конференций

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.



В отсутствие г-на Маурера (Швейцария) место Председателя занимает заместитель Председателя г-н Сене (Сенегал)

Заседание открывается в 10 ч. 35 м.

Пункт 134 повестки дня: Улучшение финансового положения Организации Объединенных Наций

1. **Г-жа Кейн** (заместитель Генерального секретаря по вопросам управления) говорит, что она останется на четырех основных финансовых показателях: утвержденные начисленные взносы; невыплаченные начисленные взносы; объем денежной наличности и непогашенная задолженность перед государствами-членами. Общая картина состояния финансовых дел является неоднозначной, но в некоторых областях ситуация улучшилась.

2. Обратившись сначала к регулярному бюджету, она отмечает, что в 2009 году уровни начисленных и выплаченных взносов выше, чем в 2008 году: соответственно на 619 млн. долл. США и 534 млн. долл. США. По состоянию на 13 октября 2009 года задолженность по начисленным взносам возросла до 830 млн. долл. США по сравнению с 756 млн. долл. США в предыдущем году. На 13 октября 120 государств-членов — на 13 меньше, чем по состоянию на 24 октября 2008 года, — полностью выплатили начисленные им взносы в регулярный бюджет, и после этой даты рассчитались по взносам еще три государства. Она настоятельно призывает остальные государства-члены как можно скорее выплатить начисленные им взносы за 2009 год. По состоянию на 13 октября 2009 года общая сумма задолженности составляет 830 млн. долл. США, при этом 93 процента приходится на одно государство-член и 7 процентов на остальные государства-члены. Окончательная картина за 2009 год будет зависеть от действий этих государств в предстоящие месяцы.

3. Наличные средства для регулярного бюджета включают средства Общего фонда, в который вносятся начисленные взносы, Фонда оборотных средств, объем которого утвержден Генеральной Ассамблеей на уровне 150 млн. долл. США, и Специального счета. На 13 октября 2009 года общий объем денежной наличности составил 787 млн. долл. США по сравнению с 411 млн. долл. США на 31 декабря 2008 года. Ситуация с наличностью в разбивке по месяцам указывает на то, что на конец декабря 2009 года может сохраниться положитель-

ное сальдо. Окончательная ситуация будет зависеть от действий основных плательщиков.

4. Итоги финансовой деятельности по поддержанию мира трудно предсказать, что объясняется рядом факторов: непредсказуемостью спроса; тем, что финансовый период по операциям по поддержанию мира начинается 1 июля и завершается 30 июня, а не 1 января и 31 декабря; взносы по каждой операции утверждаются отдельно, и в силу того, что начисленные взносы невозможно установить в период действия мандата, утверждаемого Советом Безопасности для каждой миссии, они устанавливаются на разные периоды в течение года. Все эти факторы затрудняют сопоставление положения с финансированием операций по поддержанию мира с финансовым состоянием регулярного бюджета и международных трибуналов.

5. На 13 октября 2009 года общая сумма задолженности по операциям по поддержанию мира составила свыше 2,1 млрд. долл. США, что примерно на 763 млн. долл. США меньше, чем на конец 2008 года, и на 796 млн. долл. США меньше, чем на 24 октября 2008 года. Нынешний уровень задолженности по начисленным взносам частично объясняется более низким общим объемом начисленных взносов на операции по поддержанию мира на 2009/10 финансовый год до утверждения новой шкалы взносов на 2010 год. Это сокращение отражает также меньший объем взносов на операции по поддержанию мира, которые должны внести основные плательщики, по сравнению с предыдущим годом.

6. В силу непредсказуемости уровней и сроков начисления взносов на операции по поддержанию мира, государствам-членам сложнее строго соблюдать сроки их выплаты. По состоянию на 13 октября 2009 года свои начисленные взносы на операции по поддержанию мира полностью выплатили 19 государств-членов и после этой даты полностью выплатили свои взносы еще 2 государства-члена, за что хочется поблагодарить их особо.

7. На 13 октября 2009 года остаток наличности на счету операций по поддержанию мира составил порядка 3,3 млрд. долл. США. Эта сумма разделяется между счетами ряда продолжающихся и завершенных операций и Резервным фондом для операций по поддержанию мира, но на использование этих средств установлены определенные ограниче-

ния. Генеральная Ассамблея постоянно подчеркивает, что ни одна миссия по поддержанию мира не должна финансироваться за счет заимствования средств, предназначенных для других действующих миссий, и круг ведения Резервного фонда для операций по поддержанию мира ограничивается использованием его средств только для новых и расширения уже существующих операций. Кроме того, заимствовать можно только некоторую часть наличности, имеющейся на счетах завершенных операций по поддержанию мира.

8. По состоянию на 13 октября 2009 года наличность на счетах действующих миссий составляла приблизительно 2,8 млрд. долл. США, положительное сальдо Резервного фонда для операций по поддержанию мира равнялось 142 млн. долл. США и на счетах незавершенных миссий имелась сумма в размере 470 млн. долл. США. По последним оценкам, на конец 2009 года на счетах операций по поддержанию мира будет иметься сумма, немного превышающая 2,2 млрд. долл. США, при этом приблизительно 1,6 млрд. долл. США будут находиться на счетах действующих миссий, 469 млн. долл. США — на счетах завершенных миссий и 144 млн. долл. США — на счету Резервного фонда для операций по поддержанию мира.

9. Из 469 млн. долл. США, которые, как ожидается, будут иметься на счетах завершенных миссий на конец 2009 года, 218 млн. долл. США зарезервированы для погашения существующих обязательств, в частности для выплат за предоставленные войска и оборудование и возвращения кредитов государствам-членам. Таким образом, для перекрестного заимствования на действующие операции по поддержанию мира и для других счетов, в том числе регулярного бюджета и бюджетов международных трибуналов, остается лишь 251 млн. долл. США. Это очень небольшой резерв для перекрестного заимствования, учитывая то, что в 2008 году на семь действующих операций по поддержанию мира, а именно на Миссию Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК), Миссию Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ), Миссию Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (МООНРЗС), Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК), Миссию Организации Объеди-

ненных Наций по стабилизации в Гаити (МООНСГ), Операцию Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре (ООНКИ) и Миссию Организации Объединенных Наций в Либерии (МООНЛ), потребовалось в общей сложности 148 млн. долл. США. Пока, в 2009 году в порядке перекрестного заимствования потребовалось 49 млн. долл. США на МООННГ, МООНРЗС, ООНКИ и Интегрированную миссию Организации Объединенных Наций в Тиморе-Лешти (ИМООНТ).

10. Пересмотренные прогнозы по задолженности Организации перед государствами-членами говорят о том, что на конец 2009 года сумма задолженности составит 944 млн. долл. США, что больше майского прогноза в 765 млн. долл. США и размера задолженности в 431 млн. долл. США по состоянию на 31 декабря 2008 года. В выплатах за 2009 год учитываются прогнозы в отношении наличности, на которые оказывает влияние меньший объем начисленных взносов до утверждения новой шкалы взносов. В 2009 году новые обязательства возросли, что объясняется главным образом развертыванием войск в рамках Смешанной операции Африканского союза-Организации Объединенных Наций в Дарфуре (ЮНАМИД), военного контингента в рамках Миссии Организации Объединенных Наций в Центральноафриканской Республике и Чаде (МИНУРКАТ) и дополнительных воинских контингентов и полицейских подразделений в рамках Миссии Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго, что частично было компенсировано прекращением мандата Миссии Организации Объединенных Наций в Эфиопии и Эритрее (МООНЭЭ), сокращением численности сформированных полицейских подразделений в рамках МООНК и сокращением разрешенной численности военнослужащих в рамках МООНЛ. В настоящее время среди членов Комитета распространяется документ с подробной разбивкой средств, причитающихся отдельным государствам-членам по состоянию на 30 сентября 2009 года.

11. Выплаты в связи с погашением обязательств перед странами, предоставляющими войска, в целом нужно было произвести в феврале/марте 2009 года по МООНСГ и МООНК и в июле/августе 2009 года по МИНУРКАТ, МООНДРК, ЮНАМИД, МООНЛ, ООНКИ и Силам Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением

(СООННР), Временным силам Организации Объединенных Наций в Ливане (ВСООНЛ) и Миссии Организации Объединенных Наций в Судане (МООНВС). Выплаты за оборудование, принадлежащее контингентам, должны были быть произведены в марте/июне 2009 года по МООНДРК, ЮНАМИД, СООННР, ВСООНК, ВСООНЛ, МООНЛ и МООНВС. Однако из-за нехватки наличности возмещение МООНРЗС, МООНК, МООННГ, ВСООНК, МООНСГ, ИМООНТ и ОООНКИ на ежеквартальной основе, как это обычно делалось, представлено не было. Это объясняется тем, что задержки в получении взносов сказываются на способности Секретариата производить ежеквартальные выплаты странам, предоставившим войска, поскольку в первую очередь он должен обеспечить достаточные наличные средства для покрытия текущих оперативных расходов. Тем не менее, Секретариат будет следить за ситуацией и проинформирует выплаты, как только Организация будет располагать достаточной наличностью. Генеральный секретарь стремится как можно оперативнее выполнить обязательства Организации перед странами, предоставляющими войска и оборудование. В этой связи государства-члены должны своевременно и в полном объеме выполнять свои финансовые обязательства перед Организацией Объединенных Наций, и необходимо завершить соответствующие меморандумы о договоренности.

12. В 2009 году финансовое положение Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии немного ухудшилось, при том, что объем начисленных взносов сейчас несколько больше, чем в 2008 году и объем невыплаченных взносов возрос на 10 млн. долл. США. На 13 октября 2009 года 83 государства-члена в полном объеме выплатили свои начисленные взносы — на 14 меньше, чем по состоянию на 24 октября 2008 года, — и она настоятельно призывает остальные государства-члены последовать их примеру. Как показывает разбивка общего объема задолженности по начисленным взносам, на одно государство-член приходится 65 процентов общей суммы задолженности. Если нынешняя тенденция сохранится, то трибуналы завершат год с положительным сальдо наличности. Но и в данном случае фактическая картина будет зависеть от того, выполнят ли государства-члены свои финансовые обязательства в полном объеме и в срок.

13. Напомнив о том, что в декабре 2006 года Генеральная Ассамблея утвердила общий бюджет генерального плана капитального ремонта в размере 1,9 млрд. долл. США, она говорит, что 180 государств-членов приняли систему многолетних выплат, а 12 государств-членов выбрали вариант единовременного платежа. На 13 октября 2009 года общая сумма выплат составила 1,1 млрд. долл. США, при этом задолженность составляет 86 млн. долл. США. Ряд государств-членов, которые выбрали вариант единовременного платежа, внесли авансы. Она выражает признательность 119 государствам-членам, которые выплатили свои взносы по генеральному плану капитального ремонта, и настоятельно призывает все государства-члены своевременно и в полном объеме выплатить начисленные взносы для обеспечения выполнения генерального плана в срок.

14. В заключение она выражает особую признательность 18 государствам-членам, которые к 13 октября 2009 года полностью выплатили все причитающиеся взносы, и еще трем государствам-членам, которые полностью рассчитались после этой даты. Финансовые показатели за 2009 год являются неоднозначными: согласно прогнозам, на конец года сальдо наличности будет положительным по всем фондам, хотя окончательные результаты будут зависеть от взносов, произведенных в последнем квартале. Задолженность по взносам на операции по поддержанию мира уменьшилась по сравнению с октябрём 2008 года, но по регулярному бюджету, международным трибуналам и генеральному плану капитального ремонта возросла. Число государств-членов, которые выполнили свои обязательства в полном объеме, уменьшилось по всем бюджетным категориям по сравнению с предыдущим годом. Для поддержания финансового благополучия Организации как никогда важно, чтобы государства-члены полностью и своевременно выполнили свои обязательства.

Пункт 135 повестки дня: План конференций
(A/64/32, A/64/136, A/64/166, A/64/371 и A/64/484)

15. **Г-жа Кудель** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2009 год (A/64/32), говорит, что в связи с проектом расписания конференций и совещаний на 2010 и 2011 годы Комитет рассмотрел различные предложения в отношении переноса сроков

проведения первой и второй частей возобновленных сессий, содержащиеся в пункте 15 доклада. Она уже провела неофициальные консультации с председателями Пятого комитета и Комитета по программе и координации (КПК) и намерена также встретиться с Председателем Экономического и Социального Совета для обсуждения этого вопроса.

16. Председатель КПК подчеркнул, что в предыдущие три года заседания Пятого комитета во время второй части возобновленной сессии совпадали с ежегодными сессиями КПК. Он предложил так распределить восемь недель, выделяемых КПК на каждый двухгодичный период, чтобы Комитет вместо ежегодного совещания продолжительностью в четыре недели проводил трехнедельную сессию в годы утверждения бюджета и пятинедельную сессию в годы, когда бюджет не утверждается. По этому предложению, во внебюджетные годы доклад КПК будет рассматриваться Экономическим и Социальным Советом на его возобновленной, а не основной сессии. Председатель КПК подчеркнул, что недельный перерыв между окончанием работы Пятого комитета на второй части его возобновленной сессии и началом ежегодной сессии КПК будет сохранен, чтобы за это время можно было подготовить документацию. Председатель Пятого комитета, со своей стороны, проконсультируется с Бюро Комитета.

17. Что касается вопроса об использовании конференционных услуг и помещений, о котором идет речь в разделе В главы III доклада, то три главных комитета Генеральной Ассамблеи в 2008 году достигли 80-процентного показателя использования или превысили его, благодаря своевременному началу заседаний и более эффективной координации с сотрудниками по планированию конференций. Предложения в отношении повышения эффективности использования конференционных ресурсов теми органами, у которых этот показатель в период 2006-2008 годов был невысоким, включают уведомление о непредвиденной отмене заседаний, своевременное начало работы совещаний и заблаговременное сокращение продолжительности заседаний, когда ожидается, что они будут короткими.

18. По вопросу об обеспечении устным переводом заседаний региональных и других важных групп она говорит, что Комитет по конференциям выразил сожаление по поводу того, что только 77 процентов совещаний, проведенных в 2008 году в четырех основных местах службы, были обеспечены устным

переводом, по сравнению с 84 процентами в 2007 году. В проекте резолюции, содержащемся в приложении I к докладу, Генеральному секретарю предлагается обеспечить, чтобы все заявки на конференционное обслуживание, по возможности, удовлетворялись, и к Секретариату обращена просьба как можно раньше информировать запрашивающие стороны о наличии конференционных услуг, включая устный перевод, и о любых изменениях, которые могут произойти до начала заседания.

19. В связи с обсуждением Комитетом последствий осуществления генерального плана капитального ремонта для заседаний члены Комитета посетили здание «Альбано», в которое переместили всех сотрудников, занимающихся подготовкой документации, и Издательскую секцию, размещенную в подземном помещении под временным зданием на северной лужайке. Комитет просил Генерального секретаря продолжать информировать его по всем вопросам, связанным с конференционным обслуживанием и помещениями, в течение осуществления генерального плана капитального ремонта.

20. В главе V доклада рассматривается вопрос комплексного глобального управления. Комитет ознакомился с докладом Управления служб внутреннего надзора (УСВН) об оценке хода осуществления инициативы по обеспечению комплексного глобального управления (A/64/166) и провел видеоконференцию по этому вопросу с отделениями за пределами Центральных учреждений. В проекте резолюции предусматривается, что Комитет примет к сведению рекомендации УСВН, и содержится просьба к Генеральному секретарю обеспечить их полное выполнение и представить доклад по этому вопросу Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям.

21. В связи с вопросами, касающимися документации и публикаций, Комитет обсудил доклады Рабочей группы по универсальному периодическому обзору Совета по правам человека и на основе этого обсуждения подготовил пункты 1 и 2 постановляющей части раздела IV проекта резолюции. В пункте 1 предусматривается, что Ассамблея постановит, что все доклады, утвержденные Рабочей группой на ее четвертой и пятой сессиях, и дополнительная информация, представленная государствами в рамках обзора до утверждения результатов обзора Советом, должны издаваться в качестве

официальных документов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций, и обратится к Генеральному секретарю с просьбой принять для этого все необходимые меры; в пункте 2 предусматривается, что она постановит, что все доклады, утвержденные Рабочей группой, должны своевременно публиковаться на всех официальных языках до их рассмотрения Советом, и предложит Генеральному секретарю обеспечить для этого необходимую поддержку. Насколько Комитет понимает, пункт 1 постановляющей части не повлечет за собой никаких последствий для бюджета по программам, но Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению должен будет пересмотреть свои приоритеты и произойдет задержка в подготовке кратких отчетов о заседаниях в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

22. Комитет по конференциям отметил работу, проводимую целевой группой под председательством Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для решения проблемы выпуска документов для Пятого комитета, и дал положительную оценку прилагаемым усилиям по контролю за представлением документов департаментами-составителями. Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее провести на ее шестьдесят шестой сессии обзор работы целевой группы и рассмотреть дополнительные меры по обеспечению своевременного предоставления документации, если не будет достигнут целевой показатель своевременного представления документов на уровне 90 процентов.

23. Комитет достаточно подробно рассмотрел вопросы, связанные с письменным и устным переводом: обсуждение этих вопросов отражено в главе VII доклада и рекомендации на этот счет содержатся в разделе V проекта резолюции.

24. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), представляя доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/64/136), говорит, что в докладе содержится подробная информация о ходе осуществления инициатив по улучшению конференционного управления. Для обеспечения большей открытости, которой ожидают государства-члены, дополнительная информация, предоставленная членам Комитета по конференциям и Консультативного комитета по ад-

министративным и бюджетным вопросам (ККАБВ), также распространяется среди членов Пятого комитета.

25. Что касается комплексного глобального управления и проведенной УСВН оценки его внедрения, то он согласен со многими выводами, содержащимися в докладе УСВН (A/64/166), в котором указывается на отсутствие специальных средств на внедрение комплексного глобального управления и продолжающееся наличие двойной отчетности, что ведет к неопределенности в отношении точного круга ведения заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Таковы главные проблемы. УСВН не отметило того, что система комплексного глобального управления существует, принята всеми заинтересованными сторонами и таит в себе еще не реализованные возможности. Экономия финансовых средств никогда не являлась определяющей целью комплексного глобального управления. Так, в проекте резолюции, представленном Комитетом по конференциям, подтверждается, что основные цели Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению заключаются в своевременной подготовке высококачественных документов на всех официальных языках и обеспечении высокого качества конференционного обслуживания во всех местах службы, а также достижения этого с максимальной эффективностью и экономичностью.

26. По вопросу об управлении документооборотом он отметил, что в последние годы предсказуемость объема работы существенно возросла, что проявляется, например, в более своевременной подготовке документов для Пятого комитета на второй части возобновленной шестьдесят третьей сессии, несмотря на то, что сроки были довольно сжаты. Департамент продолжает добиваться своевременного представления кратких документов, рассматривая это в качестве залога упорядоченной и эффективной подготовки документации. Комитет по конференциям в проекте своей резолюции отметил работу целевой группы по решению вопроса выпуска документов для Пятого комитета и настоятельно призвал департаменты-составители строго придерживаться установленных сроков представления документов. Целевая группа по документации проявила себя как энергичный и практичный механизм

совершенствования цепи по обработке документов на всех уровнях.

27. Департамент продолжает решать нелегкие задачи, связанные с огромным объемом работы по выпуску документации, которую готовит Совет по правам человека и его органы. Предметное обсуждение этого вопроса состоится после того, как Пятый комитет рассмотрит соответствующий доклад УСВН. Он приветствует создание в Женеве целевой группы под руководством Председателя Совета по правам человека для поиска решения, которое учитывало бы замечания государств-членов и позволило бы Секретариату упорядочить рабочую нагрузку на предсказуемой основе.

28. Что касается письменного перевода докладов Рабочей группы по универсальному периодическому обзору Совета по правам человека, то в настоящее время 15 таких докладов переводятся на официальные языки на контрактной основе и будут выпущены к открытию седьмой сессии Рабочей группы в начале 2010 года. Обработка документов ведется с привлечением имеющихся ресурсов за счет других клиентов Департамента. Все доклады удасться подготовить, если будут соблюдаться десятидневное правило представления документов и требование об ограничении их объема. Секретариат Совета по правам человека подсчитал, что для проведения шестой и седьмой сессий Совета будет недоставать в общей сложности 5 371 400 долл. США, но эту сумму можно было бы сэкономить за счет временного отказа от выпуска кратких отчетов. Следует отметить, что при найме внештатных переводчиков они физически присутствуют с конкретной даты, установленной для перевода документов. Если же документы не представляются в срок, то внештатные переводчики получают деньги за работу, которую они не делают.

29. В отношении генерального плана капитального ремонта он повторяет, что для всех заседаний, предусмотренных расписанием конференций и совещаний, будут выделены соответствующие конференционные помещения, но на некоторых этапах проекта возможности предоставления помещений для неосновных мероприятий будут ограничены. Издательской секции приходится испытывать наибольшие неудобства во время строительства, но и устные переводчики работают далеко не в идеальных условиях. Для бесперебойной работы важнейших служб необходимо надлежащим образом уком-

плектовать секцию информационных технологий Департамента. Он выражает надежду на то, что Пятый комитет обеспечит выделение финансовых и людских ресурсов, необходимых для бесперебойного конференционного обслуживания в течение всего срока осуществления генерального плана капитального ремонта.

30. В заключение он затрагивает вопрос об оценке государствами-членами качества услуг, предоставляемых Департаментом, что является главным показателем его работы. В настоящее время пересматриваются процедуры проведения ежегодного обзора в целях согласования его содержания по всем местам службы и унификации методики, используемой для получения отзывов. Он просит вносить любые предложения, которые могут способствовать повышению качества обзора и количеству поступаемых ответов. Выразив разочарование по поводу уровня присутствия представителей государств-членов на информационных совещаниях, которые проводил Департамент в качестве альтернативного источника их отзывов, он отмечает, что неофициальные контакты также могли бы служить этой цели и что в любое время он будет признателен делегациям за их замечания.

31. **Председатель** обращает внимание Комитета на письмо Постоянного представителя Филиппин на имя Генерального секретаря (A/64/371).

32. **Г-н Келаниле** (заместитель Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что доклад Консультативного комитета о плане конференций (A/64/484) следует рассматривать совместно с соответствующими разделами его первого доклада по предлагаемому бюджету по программам на двухгодичный период 2010-2011 годов (A/64/7).

33. В ряде случаев Консультативный комитет выражал свою полную поддержку концепции комплексного глобального управления как способа максимально эффективного использования ресурсов и повышения общего качества конференционного обслуживания. Хотя Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению утверждает, что получение финансовой экономии никогда не являлось основной целью комплексного глобального управления, Консультативный комитет, тем не менее, напоминает о ранее внесенной им рекомендации о необходимости даль-

нейшего совершенствования применяемой Департаментом методики сбора и анализа информации о расходах, поскольку наличие более точной информации о стоимости проводимых мероприятий заложит более объективную основу для оценки продуктивности административных функций и экономической эффективности рабочих процессов, что позволит руководителям Департамента найти наиболее действенные пути выполнения стоящих перед ним задач.

34. Консультативный комитет отмечает, что Департамент в целом согласился с выводами и рекомендациями УСВН в отношении комплексного глобального управления. Для повышения вероятности того, что меры, принимаемые в рамках комплексного глобального управления, будут и далее способствовать улучшению работы Департамента, Консультативный комитет рекомендует включить в следующий доклад Генерального секретаря о плане конференций описание конкретных мер, принятых для выполнения выводов и рекомендаций УСВН.

35. В отношении совершенствования документооборота Консультативный комитет отмечает, что особое внимание уделялось обеспечению более своевременного представления документов Пятому комитету. Из-за отсутствия других способов побудить департаменты-составители своевременно представлять документы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению сосредоточился на мерах по повышению осведомленности о том, каких усилий требует обработка документов, в надежде на то, что лучшее понимание департаментами-составителями документов этих вопросов будет способствовать более строгому соблюдению сроков и объемов, установленных в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи. Консультативный комитет подчеркивает, что своевременное представление документации имеет решающее значение для эффективного осуществления мандата Департамента, и поэтому настоятельно призывает все департаменты-составители соблюдать требования, касающиеся сроков представления документов и их объема.

36. Конкретные проблемы, связанные с продолжающимся расширением деятельности Совета по правам человека, описаны в пунктах 16-19 доклада ККАБВ, где отмечается, в частности, что решение Департамента относительно приоритетной обработки докладов Рабочей группы по универсальному

периодическому обзору привело к отставанию в подготовке кратких отчетов о заседаниях Совета и его вспомогательных органов в объеме примерно пяти миллионов слов. Неясно, как это отставание будет устраняться. С учетом сохраняющейся обеспокоенности в отношении достаточности нынешних ресурсов конференционного обслуживания в Женеве Консультативный комитет вновь высказывает свою рекомендацию о том, чтобы Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря постоянно отслеживать ситуацию и сообщать Ассамблее о любых событиях, которые могут иметь финансовые последствия.

37. По вопросам, связанным с устным и письменным переводом, Консультативный комитет прокомментировал предпринимаемые меры по успешному планированию, ситуацию с вакансиями в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и меры по обеспечению высококачественного языкового обслуживания. В частности, в том что касается предложения Генерального секретаря о том, чтобы для ослабления последствий большого количества случаев выхода в отставку нынешних сотрудников можно было бы рассмотреть вопрос о повышении обязательного возраста выхода на пенсию для языкового персонала или отмене предельного возраста, Консультативный комитет считает, что финансовые и административные последствия такого шага в отношении одной категории сотрудников следует тщательно изучить, в том числе с точки зрения принципа равного отношения ко всем сотрудникам, до внесения официального предложения.

38. **Г-н Хауге** (Управление служб внутреннего надзора), представляя доклад Управления служб внутреннего надзора об оценке хода осуществления инициативы по обеспечению комплексного глобального управления Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (A/64/166), говорит, что провести такую оценку просил сам Департамент. Цель этого мероприятия заключалась в оценке действенности и эффективности инициативы по обеспечению комплексного глобального управления с уделением особого внимания тому, что изменилось со времени провозглашения этой инициативы в 2004 году.

39. Департамент действовал по двум направлениям: подготовил в период 2005-2007 годов свод административных правил, методов и процедур и

осуществил три глобальных информационно-технологических проекта в области конференционного управления. Однако общая цель согласования методов работы и создания информационно-технологических систем для четырех мест службы Организации Объединенных Наций не была достигнута. Кроме того, возможности совместного использования людских и финансовых ресурсов четырьмя местами службы в период с 2004 года были ограничены. Уделение в каждом месте службы основного внимания конференционному обслуживанию местных клиентов не обеспечивало достаточного формального стимулирования и не оставляло резервного потенциала для совместного использования ресурсов. Ограниченное перераспределение рабочей нагрузки происходило на неофициальной основе. Кроме того, в используемых Департаментом статистических данных о проделанной работе применяются разные определения, составленные с учетом особенностей отдельных мест службы, и поэтому данные не поддаются сопоставлению. УСВН пришло к выводу, что эта инициатива, судя по всему, усилила, а не устранила различия в методах работы, применяемых в разных местах службы. В основных процедурах работы Департамента произошли незначительные изменения и какая-либо общая финансовая экономия в связи с этой инициативой не прослеживается. За период с 2004 года не изменились ни общий объем расходов, ни совокупный объем работы, проделанной конференционными службами.

40. Еще одна трудность состоит в том, что Департамент не имеет возможности официально контролировать сотрудников, работающих за пределами Нью-Йорка. На нем лежит обязанность осуществлять бюджетные функции мест службы, но на практике процесс финансового планирования и составления и исполнения бюджетов оставляет мало возможностей для стратегического управления средствами разных мест службы. Главный вывод проведенной оценки состоит в том, что без центрального органа, располагающего соответствующими функциями и полномочиями, реальная реформа маловероятна.

41. Ознакомившись с выводами УСВН, Департамент просил воздать должное тем коллективным усилиям, которые прилагались с 2004 года, и УСВН хотело бы подчеркнуть конструктивную обстановку, в которой проводилась эта оценка. УСВН сознат

всю сложность проблем, с которыми было сопряжено осуществление этой инициативы, и отмечает, что Департамент принял все его рекомендации.

42. Г-н Элхаг (Судан), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что Группа придает огромное значение рассматриваемому пункту повестки дня. Группа особо отмечает качество доклада Комитета по конференциям и поддерживает содержащиеся в нем рекомендации. Проект резолюции, предлагаемый в докладе, следует использовать в качестве основы для переговоров по этому пункту повестки дня. Группа подчеркивает, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению должен одинаково относиться ко всем шести официальным языкам и ко всем четырем местам службы.

43. Группа выражает надежду на то, что усиление координации между сотрудниками по планированию и техническими секретариатами позволит повысить эффективность общего использования ресурсов конференционного обслуживания. Группа с удовлетворением отмечает, что все расположенные в Найроби учреждения продолжают проводить свои совещания в Найроби, и эту практику следует продолжить. Вместе с тем Отделение в Найроби остается единственным местом службы, которое в определенной мере зависит от внебюджетных средств, несмотря на тот факт, что Генеральная Ассамблея признала, что ко всем местам службы следует относиться одинаково. Группа с удовлетворением отмечает усилия, прилагаемые для поиска решения кадровой проблемы в Отделении в Найроби, и выражает уверенность в том, что государства-члены примут меры для ослабления остроты этой проблемы. Группа приветствует также усилия по расширению использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки.

44. В своей резолюции 63/248 Генеральная Ассамблея признала важное значение проведения совещаний региональных групп и необходимость обеспечения их устным переводом, однако в 2008 году в конференционном обслуживании ряда таких совещаний было отказано. Департаменту следует прилагать более напряженные усилия для обеспечения надлежащего обслуживания.

45. Группа отмечает планы действий Департамента на случай возникновения нарушений в работе в связи с осуществлением генерального плана капи-

тального ремонта. С учетом важной роли информационно-коммуникационных технологий в деятельности Организации необходимо обеспечить их бесперебойную работу на протяжении осуществления генерального плана. Группа с удовлетворением отмечает выводы ОСВН в отношении инициативы по осуществлению комплексного глобального управления и с нетерпением ожидает доклада, который подготовит Генеральный секретарь в свете этих выводов.

46. Своевременный выпуск документов на всех шести официальных языках непосредственно влияет на эффективность работы Организации. Вызывают удовлетворение усилия по решению этой острой проблемы, особенно создание междепартаментской целевой группы, которая уже приняла позитивные меры, устранив проблему позднего выпуска документов Пятого комитета. Эту целевую группу следует превратить в постоянный механизм, ведающий документацией Пятого комитета. Департаменту следует самому продолжать направлять работу других подразделений Секретариата в нужном направлении и сообщать о положении с документацией при поступлении соответствующей просьбы.

47. Группа готова принять дополнительные меры для обеспечения того, чтобы департаменты-составители соблюдали сроки представления документов и формат докладов, установленные Генеральной Ассамблеей. Председателям Пятого комитета и Консультативного комитета следует поощрять сотрудничество в обеспечении выпуска документации, с тем чтобы Пятый комитет располагал достаточным временем для рассмотрения представленных ему документов, и программа работы должна определяться не датами выпуска докладов, а тем значением, которые придают государства-члены конкретным пунктам повестки дня.

48. Группа огорчена тем, что некоторые доклады, выпущенные в рамках механизма универсального периодического обзора Совета по правам человека, не были переведены на все шесть официальных языков. Департамент обещал ускорить перевод остальных докладов, и Группа хотела бы получить последнюю информацию о работе в этом направлении. Она выражает надежду на то, что меры, принимаемые в связи с переходным демографическим периодом в языковых службах, дадут позитивные результаты и позволят решить проблему вакансий во всех местах службы, особенно в Найроби. Разу-

меется, может быть полезным привлечение стажеров и внештатных устных переводчиков, но нужно следить за тем, чтобы это не делалось в ущерб качеству устного перевода.

49. **Г-н Росбрант** (Швеция), выступая от имени Европейского союза, стран-кандидатов: Турции и бывшей югославской Республики Македонии, стран-участников процесса стабилизации и объединения: Албании, Боснии и Герцеговины, Сербии и Черногории, а также Армении и Республики Молдова, с удовлетворением отмечает доклад Комитета по конференциям и проект резолюции, содержащийся в приложении I. Он с удовлетворением отмечает прогресс, достигнутый во внедрении комплексного глобального управления, и рад, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению принял выводы и рекомендации УСВН.

50. Европейский союз дает положительную оценку прилагаемым Секретариатом усилиям по недопущению позднего представления документов, в том числе документов Пятого комитета. Что касается расписания конференций, то он выступает за добавление одной или двух недель в конце второй части возобновленной сессии за счет сокращения продолжительности ее основной части.

51. Поскольку соответствующие помещения для проведения заседаний и самый высокий уровень языкового обслуживания на всех официальных языках имеют огромное значение для работы межправительственных и экспертных органов Организации Объединенных Наций, меры, предпринимаемые Генеральным секретарем для более эффективного решения этой проблемы, заслуживают всяческого одобрения. Европейский союз отмечает прогресс, достигнутый во всех местах службы, а также соответствующие замечания и рекомендации Комитета по конференциям. Генеральный секретарь должен следить за тем, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта негативно не сказывалось на высококачественном языковом и конференционном обслуживании, на которое вправе рассчитывать государства-члены.

52. **Г-жа Патака** (Ангола), выступая от имени Группы африканских стран, говорит, что Группа с удовлетворением отмечает, что все расположенные в Найроби органы теперь соблюдают требования соответствующих резолюций Генеральной Ассамб-

леи, проводя все свои совещания в Найроби. Генеральному секретарю нужно продолжать следить за выполнением этих резолюций. Постепенный рост показателя использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки, который в 2008 году составил 76 процентов, вызывает удовлетворение, но этот центр ожидают новые трудности в связи с усилением конкуренции со стороны других конференционных служб в Аддис-Абебе. Но пути назад нет: руководству центра следует продолжать прилагать усилия для достижения 80-процентного показателя использования своих служб.

53. Генеральная Ассамблея постоянно подчеркивает, что совещания региональных групп имеют важное значение для нормального функционирования Организации. В этой связи вызывает беспокойство тот факт, что половина заявок на обслуживание заседаний, с которыми обращалась Группа африканских стран, не была выполнена. Хотелось бы получить объяснения на этот счет.

54. Давняя проблема вакансий в Отделении в Найроби продолжает вызывать обеспокоенность Группы африканских стран, которая приветствует активный подход, применяемый Отделом конференционного обслуживания в Найроби, в частности реклассификацию некоторых должностей устных и письменных переводчиков на более высоком уровне, предоставление сотрудникам стимулов для работы в течение более длительного срока и возможность организации учебных программ для сотрудников языковых служб.

55. **Г-жа Берланга** (Мексика), выступая от имени Группы Рио, говорит, что эта Группа высоко оценивает усилия, прилагаемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и междепартаментской целевой группой для своевременного выпуска документов Пятого комитета, и ожидает доклад, который должен представить Генеральный секретарь в соответствии с резолюцией 63/248 Генеральной Ассамблеи. Группа неоднократно излагала свою позицию по вопросу о потребностях Совета по правам человека в ресурсах и о переводе документов, относящихся к универсальному периодическому обзору, и надеется, что целевая группа найдет окончательное решение этой проблемы.

56. Группа обеспокоена сложной демографической ситуацией в Департаменте, которому следует изыскать дополнительные возможности для заполнения вакансий, но согласна с замечанием Консультативного комитета о финансовых и административных последствиях повышения возраста выхода на пенсию для одной категории сотрудников или отмены возрастного предела. Что касается комплексного глобального управления, то Группа хотела бы узнать о мерах, которые будут приняты для выполнения выводов и рекомендаций УСВН.

57. **Г-н Давиде** (Филиппины) говорит, что конференционное управление, в частности обеспечение устного и письменного перевода и документационное обслуживание, играет важную роль в деятельности Организации Объединенных Наций и что уровень этих услуг должен оставаться высоким. Что касается документации, то требования проведения реформы в этой области становятся все более настойчивыми. Будучи убеждена в необходимости развития прогресса, достигнутого в минувшие годы, его делегация представила предложения, содержащиеся в письме от 8 сентября 2009 года (A/64/371). Она считает, что, во-первых, целевую группу следует институционализировать как постоянный механизм работы с документацией Пятого комитета. Во-вторых, Генеральной Ассамблее следует принять более строгие меры для обеспечения соблюдения сроков представления документов департаментами-составителями. В-третьих, следует предусмотреть достаточный интервал между принятием новых мандатов и рассмотрением соответствующих документов; Генеральная Ассамблея могла бы скорректировать двухгодичное расписание конференций таким образом, чтобы первая и вторая части возобновленной сессии Пятого комитета начинались позднее, чем сейчас. В-четвертых, председателям Пятого комитета и Консультативного комитета следует развивать сотрудничество, координацию и связь по вопросам, связанным с выпуском документов, в качестве первого шага к обеспечению того, чтобы дата рассмотрения того или иного вопроса устанавливалась не в зависимости от даты выпуска соответствующих документов, а исходя из приоритетов государств-членов.

58. Комитет по конференциям обсудил эти предложения и включил некоторые их элементы в содержащийся в его докладе проект резолюции, который его делегация активно поддерживает в качестве

основы для переговоров. Государствам-членам следует постараться найти практическое решение этой давней сложной проблемы.

59. **Г-н Кумбербач** (Куба) говорит, что принятые решения об улучшении конференционного обслуживания имеют решающее значение для функционирования межправительственных органов, при этом цель должна заключаться в облегчении работы государств-членов.

60. Куба вновь заявляет, что она выступает против использования некоторыми государствами — в сотрудничестве с Секретариатом — помещений Организации Объединенных Наций для проведения мероприятий, враждебных по отношению к другим государствам-членам. Генеральная Ассамблея высказалась по этому вопросу в пунктах 12 и 13 резолюции 63/248, однако инциденты продолжают, и Секретариат не предпринял никаких действий для их предотвращения; так, даже руководящие сотрудники Секретариата непосредственно участвуют в клеветнических кампаниях против некоторых государств-членов.

61. Его делегация вновь заявляет, что она удовлетворена состоянием документации Совета по правам человека, относящейся к универсальному периодическому обзору, и надеется, что Секретариат завершит перевод соответствующих документов к концу 2009 года. Этот обзор был учрежден с целью не допустить повторения позорных ситуаций, приведших к исчезновению дискредитировавшей себя Комиссии по правам человека.

62. Его делегация будет внимательно следить за работой Комитета по вопросам, имеющим особое значение для деятельности Организации, включая использование конференционного обслуживания, поддержку, оказываемую региональным организациям, в частности Группе 77 и Движению неприкосновенности, и влиянию осуществления генерального плана капитального ремонта на конференционное обслуживание.

63. **Г-н Кассайе** (Эфиопия) говорит, что продолжающиеся усилия по стимулированию использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки заслуживают похвалы, однако предстоит сделать гораздо больше для поддержания коэффициента использования этого центра на высоком уровне. Местные факторы, упомянутые в пункте 49 доклада Генерального секретаря о плане кон-

ференций (A/64/136), должны послужить стимулом для поиска действенных решений этой проблемы. Ценные уроки можно извлечь из опыта других конференционных центров Организации Объединенных Наций. Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению следует указать, какие шаги нужно предпринять для дальнейшего повышения степени использования этого центра на основе четкой стратегии и выделения соответствующих ресурсов. Его делегация все еще ожидает, что Департамент представит письменные ответы на вопросы, которые она задала на основной сессии Комитета по конференциям.

64. **Г-н Соомро** (Пакистан) говорит, что рассмотрению Пятым комитетом данного пункта повестки дня весьма способствовало бы выполнение рекомендаций, содержащихся в докладе Комитета по конференциям, и что предлагаемый в этом докладе проект резолюции представляет собой хорошую основу для обсуждения. Эффективное конференционное управление наделяет Организацию инструментами, с помощью которых она осуществляет свою деятельность. Отношение ко всем местам службы и ко всем шести официальным языкам должно быть одинаковым.

65. С учетом переходного демографического периода, который переживает Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, необходимо увеличить количество конкурсных экзаменов для найма сотрудников лингвистических служб. Следует также принять меры для прекращения расточительного использования конференционных ресурсов, в том числе соблюдать требования о пунктуальности в проведении заседаний. Его делегация поддерживает концепцию комплексного глобального управления, но согласна с УСВН в том, что необходимо поставить четкие и согласованные цели этой инициативы и установить поддающиеся измерению целевые задания с указанием сроков их выполнения. Административные инициативы не должны быть лишь средством спасения репутации и уклонения от критики.

66. Необходимо внедрить такие методы, которые исключали бы возможность срыва в работе Совета по правам человека из-за плохого обслуживания, и Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека должно обеспечить точное отражение в бюджетных документах надлежащей информации. Его делегация с

нетерпением ожидает доклада УСВН о последствиях выделения Совету недостаточных ресурсов. Что касается пункта 67 доклада Генерального секретаря о плане конференций, то его делегация вновь заявляет, что государства-члены вправе сами определять объем подготавливаемых ими документов и сроки их представления Организации.

67. Необходимо срочно решать проблему укомплектования штата Отделения в Найроби.

68. Тот факт, что общий показатель использования ресурсов за 2008 год остался на уровне 85 процентов, отражает проблему неэффективного руководства, которую следует решать. Вызывают сожаление отказы в конференционном обслуживании совещаний региональных групп. Как отмечается в резолюции 63/248 Генеральной Ассамблеи, такие совещания способствуют деятельности Организации и поэтому они должны пользоваться приоритетом.

69. Одним конкретным негативным следствием давней проблемы позднего выпуска документов является то, что это затрудняет небольшим делегациям рассмотрение докладов. Отрадно, что меры для решения этой проблемы приняты, но целый ряд важных документов по-прежнему выходит с большим опозданием. Хочется надеется, что меры, предусмотренные Генеральным секретарем для устранения коренных причин этой проблемы, включая создание целевой группы в качестве постоянного механизма, дадут результаты уже в ближайшее время. Все департаменты Секретариата должны подготавливать свои документы в соответствии с форматом, установленным Генеральной Ассамблеей, поскольку нарушение этого требования создает дополнительную проблему для государств-членов и особенно для небольших делегаций.

70. **Г-н Диаб** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что эффективное выполнение делегациями своих обязанностей зависит от одновременного выпуска документов на всех шести официальных языках и от наличия высококачественного устного перевода. Поэтому работа Комитета по конференциям имеет особенно важное значение для тех делегаций, официальным языком которых не является английский язык.

71. Его делегация приветствует рекомендации Комитета по конференциям в отношении того, что Генеральной Ассамблее следует дать органам, обращающимся с просьбами об изъятии из положений

пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи, разрешение провести свои заседания в Нью-Йорке в ходе основной части ее шестьдесят четвертой сессии.

72. Отмечая, что коэффициент использования конференционных ресурсов в четырех местах службы в 2008 году повысился, он настоятельно призывает Председателя Комитета по конференциям продолжить консультации с межправительственными органами, которые использовали выделенные им ресурсы менее чем на 80 процентов, и рекомендовать им использовать конференционные ресурсы более эффективно. Хотя создание «стратегического резерва» для обеспечения устного перевода на заседаниях органов, которые имеют право собираться «по мере необходимости», является позитивной инициативой, следовало бы рассмотреть вопрос об увеличении этого резерва до четырех заседаний в неделю.

73. Напоминая о том, что в своей резолюции 63/248 Генеральная Ассамблея признала важное значение совещаний региональных и других влиятельных групп государств-членов для бесперебойной работы сессий межправительственных органов, он говорит, что «стратегический резерв» услуг устного перевода можно было бы увеличить, с тем чтобы им пользовались такие совещания, и призывает Секретариат приложить дополнительные усилия в этом направлении. Его делегация также отмечает с удовлетворением, что в соответствии с резолюцией 57/283 В Генеральной Ассамблеи все совещания расположенных в Найроби органов системы Организации Объединенных Наций в 2008 году проводились в Найроби.

74. Осуществление генерального плана капитального ремонта, в том числе временный перевод персонала по обслуживанию конференций во временные помещения, не должно сказываться на качестве конференционного обслуживания государств-членов на шести официальных языках и на равном отношении ко всем языковым службам, для которых должны быть в равной степени обеспечены нормальные рабочие условия и ресурсы.

75. Его делегация согласна с выводами и рекомендациями УСВН, изложенными в его докладе о комплексном глобальном управлении (A/64/166), и с нетерпением ожидает доклада Генерального секре-

таря об их выполнении, который должен быть представлен Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии.

76. Он обеспокоен тем, что, несмотря на важность своевременного выпуска документов на шести официальных языках, от чего непосредственно зависит эффективность работы различных органов Организации Объединенных Наций, правило предоставления документации за шесть недель часто нарушается. Он приветствует усилия, прилагаемые целевой группой под председательством Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для нахождения позитивного решения проблемы выпуска документов для Пятого комитета.

77. Его делегация обеспокоена тем, что некоторые доклады, принятые Рабочей группой по универсальному периодическому обзору Комитета по правам человека, еще не переведены на все официальные языки, и разочарована противоречивыми разъяснениями, данными Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в отношении того, как это произошло. Создание механизма координации между Советом по правам человека и Департаментом позволит Департаменту лучше управлять процессом представления документов и выделять ресурсы, необходимые для их перевода на все официальные языки.

78. В отношении устного и письменного перевода он обращает внимание на важность стандартизации и согласования терминологии на основе координации работы этих служб; для обеспечения наивысшего качества перевода используемая терминология должна отражать новейшие лингвистические нормы. Переходный демографический период, переживаемый лингвистическими службами, требует от Департамента тесного сотрудничества с Управлением людских ресурсов для более частого проведения конкурсных экзаменов в целях решения проблемы нехватки персонала. В этой связи его делегация положительно оценивает усилия Секретариата по установлению связей с университетами и школами устного и письменного перевода, особенно в арабском мире, и усовершенствованию программы подготовки для уже работающих сотрудников языковых служб. Он ожидает итогов всеобъемлющего обзора процесса экзаменов, включая анализ стартового уровня языкового персонала, который будет проведен помощником Генерального секретаря по делам

Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию до конца 2009 года.

79. Его делегация приняла к сведению информацию о влиянии найма внештатных переводчиков на качество устного перевода во всех местах службы с учетом острой конкуренции между международными организациями и между местами службы. Поэтому Секретариату следует рассмотреть вопрос о повышении вознаграждения внештатных устных переводчиков для привлечения наиболее квалифицированных из них.

80. **Г-н Прохоров** (Российская Федерация) говорит, что Комитет по конференциям играет важную роль в обеспечении эффективного проведения заседаний Организаций Объединенных Наций и что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению осуществил ряд полезных инициатив. Залогом успеха инициативы Департамента по комплексному глобальному управлению во всех местах службы является сбалансированное разделение труда между Центральными учреждениями и местами службы, при этом Департамент должен выполнять координирующую функцию, обеспечивая оптимальное использование имеющегося потенциала и экономию ресурсов.

81. Особую осторожность следует проявлять при реформировании методов работы языковых служб: главной целью всегда должно быть повышение качества письменного и устного перевода на шести официальных языках. Общее качество конференционного обслуживания во многих отношениях зависит от создания одинаковых условий работы и равного выделения людских и финансовых ресурсов всем языковым службам. Особенно важно обеспечивать согласованность и надлежащее планирование при найме временного персонала.

82. Членам Комитета следует применять конструктивный подход к вопросу о конференционном обслуживании, включая письменный перевод, в связи с универсальным периодическим обзором на основе проведения реалистичной оценки возможностей Секретариата и без ущерба для утвержденных методов работы Совета по правам человека. Ведь в данном случае речь идет о долгосрочном улучшении положения в области прав человека в государствах-членах и, по сути дела, о судьбе одного из главных достижений реформы Организации.

83. Что касается исчерпания реестров кандидатов для работы в языковых службах, то двухгодичные информационные совещания по проблемам языковых служб помогают делегациям понять ситуацию и позволяют Секретариату получить непосредственные отзывы от пользователей этих служб. Однако Департамент должен принимать конкретные меры для решения поднимаемых проблем. Заслуживает одобрения намерение Департамента установить связи с учебными заведениями; осуществление этой инициативы на рациональной ресурсной основе должно стать частью стратегии долгосрочного планирования конкурсных экзаменов среди кандидатов для работы в языковых службах. Другие меры, в частности, повышение возраста выхода на пенсию в связи с трудностями переходного демографического периода в языковых службах, невозможно рассматривать отдельно в рамках этого пункта повестки дня, поскольку этот вопрос затрагивает все организации системы Организации Объединенных Наций. Этот вопрос должен решаться Генеральной Ассамблеей в рамках общей кадровой политики, а также Комиссией по международной гражданской службе.

84. Его делегация приветствует усилия, прилагаемые Секретариатом для повышения качества контрактного перевода, и ожидает получения информации о результатах принятых мер.

85. **Г-н Андандже** (Кения) говорит, что, хотя в ослаблении остроты проблемы большого количества вакансий в языковых службах в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби достигнут определенный прогресс, необходимо прилагать последовательные усилия для решения этой проблемы раз и навсегда. В этой связи он с удовлетворением отмечает начатую в Найроби программу обучения в процессе работы для молодых письменных и устных переводчиков, которые еще не сдали экзаменов Организации Объединенных Наций, а также организованную Отделением в феврале 2009 года конференцию, в которой приняли участие представители университетов и международных организаций, сотрудники правительственных учреждений и профессиональные внештатные переводчики. Он с удовлетворением отмечает, что Найробийский университет согласился возглавить работу университетов африканских стран по подготовке программ обучения с получением звания магистра, и выражает надежду на то, что обещания об оказании поддержки в организации такого обучения, которые да-

ли участники этой конференции, воплотятся в конкретную помощь. Активизация наращивания потенциала и развитие партнерских связей с университетами может явиться долгосрочным решением проблемы большого количества вакансий в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби.

86. Что касается использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки, то он рад отметить, что рекламная деятельность руководства Комиссии начинает давать результаты. Однако, учитывая усиливающуюся конкуренцию со стороны местных организаций по обслуживанию конкурентов, эти усилия следует прилагать и далее, чтобы повысить эффективность рекламы и степень использования этого конференционного центра.

87. **Г-н Сафаеи** (Исламская Республика Иран) говорит, что для поддержания авторитета и соблюдения принципа нейтральности Организации Объединенных Наций, закрепленного в ее Уставе, важно, чтобы Секретариат строго соблюдал положения пунктов 12 и 13 резолюции 63/248 Генеральной Ассамблеи об использовании помещений Организации, что является довольно деликатным вопросом.

88. **Г-жа Льюис** (директор Отдела документации) говорит, что ответы на большинство вопросов, заданных делегациями, будут включены в письменную информацию, которая будет предоставлена делегациям в ходе неофициальных консультаций. Что касается письменного перевода докладов Совета по правам человека, то, признавая обязательство подготовить запрошенную документацию, Департамент будет и далее держать ситуацию под контролем, консультируясь с секретариатом Совета. Она напоминает о том, что своевременный выпуск документов всегда непосредственно связан с их своевременным представлением. При планировании использования своих ресурсов Департамент руководствуется в первую очередь расписанием конференций, и поэтому ему приходится считаться с проблемой пиковой нагрузки и ее спада в течение года. При перераспределении рабочей нагрузки нужно учитывать эти пиковые значения и спады, что в какой-то степени ограничивает возможности Департамента в этом плане.

89. Что касается переходного демографического периода, переживаемого в настоящее время языковыми службами, то под руководством помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ас-

самблеи и конференционному управлению начато проведение обзора процесса экзаменов. По оценке Департамента, каждый год нужно будет проводить примерно 50 конкурсных экзаменов для выхода из критической ситуации с укомплектованностью языковых служб, при этом Секция экзаменов и тестов Управления людских ресурсов четко заявила, что она не в состоянии обеспечить организацию столь большого количества экзаменов. Хочется надеяться, что в ходе проводимого обзора будут выявлены пути ускорения и усовершенствования этого процесса, что позволит проводить больше регулярных экзаменов, по итогам которых можно было бы составить полные и обновленные реестры кандидатов для работы во всех шести языковых службах.

Заседание закрывается в 13 ч. 10 м.